

5. Демкин В., Руденко Т., Серкова Н. Психолого-педагогические особенности ДО // Высшее образование в России. 2000. № 3. С. 124–129.

6. Трудности на дистанции // Коммерсантъ : [сайт]. URL: <https://www.kommersant.ru/doc/4307297> (дата обращения: 10.06.2020).

УДК 81–114.4

М. М. Кочнева

Уральский федеральный университет, Екатеринбург

Биномиалы в контексте пандемического дискурса

Рассматриваются биномиалы как универсальные единицы базовых институциональных дискурсов применительно к анализу пандемического дискурса. Особое внимание уделяется массово-информационному дискурсу. Делается вывод, что процесс развития пандемического дискурса заметнее всего реализуется в СМИ.

Ключевые слова: дискурс, институциональный дискурс, биномиалы, пандемия, COVID-19

M. M. Kochneva

Ural Federal University, Yekaterinburg

Binomials in the context of pandemic discourse

The article examines binomials as a universal unit of basic institutional discourses in relation to the analysis of pandemic discourse. Special attention is paid to mass information discourse. It is concluded that the process of the development of pandemic discourse is most noticeable in the media.

Keywords: discourse, institutional discourse, binomials, pandemic, COVID-19

Пандемия COVID-19 как событие, которое изначально должно было отражаться в базовом медицинском дискурсе, вышла за его

границы, так как затронула все сферы человеческой деятельности. Это привело к возникновению особого пандемического дискурса.

Основная информация, касающаяся пандемии, проходит через СМИ. При этом можно наблюдать, как объединяются интересы науки и правительства, медицины и экономики и т. п. Предлагается рассмотреть пандемический дискурс как мультиинституциональный проективный дискурс на базе СМИ [1].

Пандемия дала толчок для введения в оборот таких конструкций, как *маски и перчатки, тестирование и лечение, сдерживание и ликвидация, онлайн и офлайн*. Благодаря трансляции через СМИ во всем мире мгновенно выросла частота их использования. Ранее в научной литературе подобные выражения получили название биномиалов [2].

Структура биномиалов универсальна для индоевропейских языков, о чем писали Р. Абрахам и С. Моллин [3; 4]. Биномиалы нередко входят в основной словарь базовых дискурсов и не теряют своей структуры при пересечении языковых границ: медицинский дискурс — *жизнь и здоровье (life and health), профилактика и лечение (prevention and treatment)*, научный — *исследования и разработки (research and development), ученые и исследователи (scientists and researchers)* и т. д. Биномиалы английского и русского языков как универсальная единица базовых институциональных дискурсов становятся подходящим инструментом для исследования пандемического дискурса.

Параметры исследуемого дискурса: временные рамки — с февраля по октябрь 2020 г., источник — официальный сайт Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ) [5]. Поиск образцов осуществлялся путем выборки из двух версий сайта — английской и русской. Биномиалы отобраны из текстов, посвященных пандемии COVID-19, опубликованных в разделе «Новости». Типичный жанр текстов раздела — «пресс-релиз» / “news release”. К дополнительным общим факторам отнесем синхронность подачи материала на обоих языках и публицистический стиль текстов.

Исследование основано на 252 экземплярах русских биномиалов, полученных из 46 пресс-релизов на русском языке, и 385 английских биномиалов, полученных из 54 пресс-релизов на английском.

Структура биномиала представлена формулой «А и В» (“A and B”), где А, В — существительные, прилагательные, глаголы, наречия.

Определено, что 174 (69 %) русских и 362 (94 %) английских биномиала можно считать закрепленными в языке, поскольку их регулярное употребление было доказано через поисковый сервис *Google Books Ngram Viewer* [6].

Ориентируясь на классификацию дискурсов, с учетом их основных ценностей [1] биномиалы были распределены на следующие группы: медицинские (1-я группа), массово-информационные (2-я группа), административные (3-я группа), научные (4-я группа), сфера бизнеса и экономики (5-я группа), политические (6-я группа).

Значительную часть в 1-й группе составляют устойчивые биномиалы. Это показывает, что проекция медицинского дискурса через СМИ сохраняет его фундаментальные ценности и не зависит от языковой принадлежности: *жизнь и здоровье (life and health), лечение и диагностика (diagnosis and treatment), профилактика и лечение (prevention and treatment)*. Появление новых биномиалов указывает на связь медицинского дискурса с пандемическим. Например, *лопинавир и ритонавир, дезинфекция и вентиляция, выявление и тестирование, cleaning and disinfecting, hepatitis and COVID-19*.

Похожая картина наблюдается и в группах 3–6.

Во всех группах встречается большое количество глаголов и отглагольных существительных, образующих биномиалы. Они отражают развитие пандемии, ее динамику и то, как общество реагирует на события (*разработать и внедрить, предупреждение и ликвидация, contain and fight, evaluate and approve*).

Отдельно рассмотрим самую многочисленную 2-ю группу, представляющую массово-информационный дискурс. Здесь представлено большое количество универсальных выражений, регулярно появляющихся в СМИ: *всех и каждого, раз и навсегда, низким и средним* и т. п. Также мы наблюдаем объединение словарей базовых дискурсов, которое происходит при их попадании в поле СМИ. Например, *финансовые и научные (financial and scientific), travel and trade, reporting and learning, благополучие и развитие*. И, наконец, заметно влияние журналистов, создающих собственные сочетания для ярких акцентов и привлечения внимания, которые могут суще-

ственно отличаться в различных языковых культурах. Например, *ободрить и направить, уязвимыми и маргинализированными, protect and host* [7]. Среди биномиалов этой группы зафиксировано самое большое количество неустановленных сочетаний.

Использование биномиалов в исследовании пандемического дискурса помогло доказать его мультиинституциональную природу. Присутствие большого количества закрепленных в языке биномиалов указывает на то, что пандемия COVID-19 не изменила основные ценности базовых дискурсов. Центральное место среди установленных дискурсов занимает медицинский, биномиалы которого показывают наибольшее количество вхождений. Процесс развития пандемического дискурса заметнее всего реализуется в СМИ. Биномиалы показали свою универсальность при сравнении текстов на английском и русском языках.

Данную тему можно продолжить исследованием перевода биномиалов с одного языка на другой в рамках общего дискурса.

Библиографические ссылки

1. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград : Перемена, 2002. 477 с.
2. Malkiel Y. Studies in irreversible binomials // *Lingua*. 1959. № 8. P. 113–160.
3. Abraham R. D. Fixed order of coordinates : A study in comparative lexicography // *The Modern Language Journal*. 1950. 34(4). P. 276–287.
4. Mollin S. The (Ir)reversibility of English Binomials : Corpus, constraints, developments // John Benjamins. Amsterdam : Publ. Co, 2014. 264 p.
5. Всемирная организация здравоохранения : [официальный сайт]. URL: <https://www.who.int/ru> (дата обращения: 20.10.2020).
6. Google Books Ngram Viewer : [официальный сайт]. URL: <http://books.google.com/ngrams> (дата обращения: 12.10.2020).
7. Чернобров А. А. Типы и жанры дискурса в лингвистике и философии языка // *Вестн. НГУ. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация*. Т. 10, вып. 2. 2012. С. 87–92.